

УДК 881.111.1

https://doi.org/10.33619/2414-2948/62/54

ОТРАЖЕНИЕ ИСТОРИЧЕСКИХ ЛИЧНОСТЕЙ В КОЛЫБЕЛЬНЫХ ПЕСНЯХ НА АНГЛИЙСКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

©Каримова Ф. С., Ургенчский государственный университет,
г. Ургенч, Узбекистан, farokhatkarimova@gmail.com

REFLECTION OF HISTORICAL PERSONALITIES IN LULLABIES IN ENGLISH AND UZBEK LANGUAGES

©Karimova F., Urgench State University, Urgench, Uzbekistan, farokhatkarimova@gmail.com

Аннотация. В данной статье приводятся сведения о жанре колыбельных песен на английском и узбекском языках и отражении в них исторических лиц. Глубоко проанализирована повторяемость исторических личностей в колыбельных. В статье показан эффект, который могут получить дети от прослушивания такой колыбельной. Подчеркивается разница между использованием исторических людей в английских и узбекских колыбельных. Кроме того, упоминается, что исторические люди, упомянутые в английских колыбельных, — это в основном воины и военачальники. Чаще всего ими пугают младенцев. Отсутствие устрашающего мотива в узбекском языке отличает его от английского. Из статьи мы можем сделать вывод о том, что образ великих личностей в узбекских колыбельных песнях (алла) встречается больше, чем в английских.

Abstract. This article provides an overview of the genre lullaby in English and Uzbek, as well as their historical images. The frequency of historical personalities in lullabies is deeply analyzed. The effect which children can take from hearing this kind of lullaby is illustrated in the article. The difference between the use of historical people in English and Uzbek lullabies is highlighted. Besides, it is mentioned that the historical people mentioned in English lullabies are mostly warriors and war leaders. They are mostly used to frighten babies. The absence of frightening motive in Uzbek language makes it different from English. From the article we can see that the image of great people in Uzbek society is more common than English.

Ключевые слова: колыбельная песня, исторические личности, ребенок, значение, сравнение, поведенческие качества.

Keywords: lullaby, historical images, child, meaning, comparison, moral qualities.

Колыбельная песня (алла) – являясь одним из жанров фольклора, считается народной песней, представляющая стоны, исходящие из материнского сердца, не исполненных желаний, грусти, печали, а иногда и радости, веселья, добрых пожеланий к своему ребенку. Колыбельная песня – это также детская песня, которая с древних времен непрерывно поется и присутствует в каждом народе мира. Колыбельная песня в основном исполняется на родном языке и выражает в себе тайны и сожаления, о которых мать никому не может рассказать, и в каком-то смысле ее грусть становится более легкой. Темы, исполняемые в

колыбельных песнях, в большинстве случаев выбираются исходя из положения матери того времени. Если мать грустит и печалится, то слова, употребляемые в колыбельной, также представляют боль, если же настроение у матери повышенное, то можно встретить обратное. Темы колыбельной, исполняемые в хорошем настроении, часто отражают ожидания матери от своего ребенка, ее мечты, успехов, будущего спутника жизни, становлением его личности с духовным совершенством. Среди колыбельных подобной тематики мы можем наблюдать образы наших предков и некоторых исторических личностей, прославившие нашу страну на весь мир. Конечно, колыбельные подобной тематики показывают глубокое уважение матери к таким личностям и ее зависть к каким-то добрым деяниям. Мать, которая хочет увидеть подобные качества в своем ребенке, исполняет ее. Ниже мы рассмотрим несколько образцов колыбельных, относящихся к узбекскому и английскому народам, отражающие исторические личности.

Temuriylar avlodisan, alpin bolam,
Ulug'bek shogirdisan, olim bolam.
Muhammadga ummatdirsan, mo'min bolam,
Allayo uxlab qolgin, fozil bolam.[1;94]
(Ты из Темуридов, богатырский сын мой
Ты ученик Улукбека, ученый сын мой
Ты союзник Мухаммеду, мусульманин сын мой
Пусть уснет достойный сын мой)

В истории известно, что Темуриды правили в Мовароуннахре, Хурасане, Индии в 1370-1858-г.г. Основателем является Амир Темура, он управлял централизованным великим государством.

В свое время Темура был главой государства, подчинявшего интересы царства интересам народа. Мыслители XIV-XV веков в своих творениях и идейных воззрениях, когда прославляли самые великие качества справедливого и просвещенного царя, одни проявляли справедливость, другие — ум, а третьи — нравственные качества. [2;28] Мать, увлеченная этими качествами, обращается к своему ребенку, говоря, что «он — потомок Темуридов». А через выражение «Богатырский сын мой», мать хвалит ребенка качествами героя, «богатыря», который отличается необыкновенной силой, мужеством, отвагой и в узбекской народной сказке [3, с. 75].

Что касается второй строки, выражение «ты ученик Улукбека, ученый сын мой» свидетельствует о том, что великий наш предок Мирзо Улугбек был ученым. Будучи любимым внуком Амира Темура, Улугбек знал Коран наизусть. Из истории известно, что он прославился как знаток звезд. Мать поет своему ребенку колыбельную, желая ему, чтобы он стал таким же ученым, как великий узбекский астроном и математик.

В третьей строке фразой «Ты союзник Мухаммеду, мусульманин сын мой», мать, так как она сама является мусульманкой, призывает своего ребенка стать мусульманином и союзником Пророка Мухаммеда (с. а. в).

На четвертой строчке мать хвалит своего малыша фразой «достойный», которая означает уважаемого, безупречного, гармоничного и хорошо владеющего основами науки человека.

Если обратили внимание, слово, указывающее на обращение в каждой строке, выражает характер великого человека, идущего перед этим словом, то есть мать желает через колыбельную, чтобы ее ребенок был воспитан как человек, который суммировал в себе все перечисленные качества.

Люди, которые подчеркнуты в колыбельной, не только наши отцы и дедушки, там можно встретить и женские образы, которые оставили глубокий след в истории.

Oybarchinu Kumushlarning hayolari
Payvand bo'lsin hamisha.
To'marisning hikmatlari
Ibrat bo'lsin har ishda.[1;142]
(Пусть всегда тебе сопутствуют
чести Ойбарчин и Кумуш.
Пусть в каждом деле
станет примером притча Тумарис)

В отрывке подчеркиваются некоторые героини народных эпосов. Точнее говоря, уделяется большое внимание на их достоинства, которые являются примером. В частности, из народного эпоса Ойбарчин, любимая девушка Алпамыша, ее честь может служить многим узбекским женщинам примером. В эпосе мы можем услышать фразы, где Караджану обращается такими словами: «Тогда Ойбарчин взял в руки дутар, играя на нем, ругая Караджана, и у меня есть честь и достоинство, в моем ряду есть огонь, в моей стране есть много богатырей, сообщу им, у меня есть несколько условий, так сказать» [4, с. 81]. Из этого стало известно, что Ойбарчин была девушкой с честью. Она ставила условие тем, кто сватался ей.

Что касается Кумуш, Кумушбиби — одна из главных героинь романа «Минувшиедни» АбдуллаКадыри, любимая жена Атабека, обрисовывается как очень застенчивая и правильная девушка. В произведении прославляется не только ее честь, но и другие ее благородные качества. Обобщая качества этих образов, мать использует их в своей колыбельной. То есть мать, мечтающая качества Ойбарчин и Кумушбиби привились к своей дочери, воспеваает их.

Нам всем известно мифо Тумарисе, которая среди женщин является примером мужества и храбрости. Мы знаем ее как отважного полководца, который руководил туранским народом, сражавшийся против нашествия Ахеменидов в 6 веке до нашей эры. Существуют народные сказания о мужестве и военно-политической деятельности Тумарис. Певец колыбельной, желающий взять на заметку ее мудрость – это мать.

Xalqimizning mehnati sen uchundir, alla,
O'lkamizning shuhrati sen uchundir, alla,
Gagarindek yer yo'ldoshda uchib yurgin, alla,
Ko'ksing bilan fazolarni quchib yurgin, alla.[5;125]
(Для тебя труд нашего народа, алла,
для тебя прославление нашей земли, алла,
лети как Гагарин на спутнике Земли, алла,
ты обними космос своим охватом, алла)

Каждый человек, как правило, трудится и борется с жизнью ради своего ребенка. Следующий исторический персонаж, встречающийся в узбекской колыбельной, хотя и не принадлежит к узбекской национальности, благодаря тому, что его достижения поразили мать, она желает своему ребенку таких успехов.

Гагарин Юрий Алексеевич был русским пилотом-космонавтом, который совершил первый в мире полет в космическое пространство. Космонавт совершил полет вокруг Земли за 1 час 48 минут.

Его путешествие по космосу вызывает у узбекской матери зависть, которая проявляется

в исполняемой колыбельной своему ребенку. Она хочет, чтобы и ее ребенок стал пилотом и совершал путешествие в космос.

Giant Bonaparte
Baby, baby, naughty baby,
Hush, you squalling thing, I say,
Peace this moment, peace, or maybe
Bonaparte will pass this way.

Baby, baby, he's giant,
Tall and black as Rouen steeple,
And he breakfasts, dines, rely on't,
Every day on naughty people. [6; 20]

Мы слышали об отношениях французского короля Наполеона Бонапарта с Англией. Нам всем известно, в 1803–1815 гг. между Францией и Англией произошла война. В тот период нашествием руководил Наполеон Бонапарт. Главная причина подчеркивание матери “Giant Bonaparte” в колыбельной – это чувство страха и презрения к Наполеону Бонапарту в те времена. Поскольку ребенок плохо себя ведет, мать использует образ Бонапарта, чтобы запугать его. “Bonaparte will pass this way” то есть сказав, что Бонапарт пройдет по этому пути, призывает ребенка успокоиться. Потому что через фразу “Hush, you squalling thing”, произносимая матерью, можно стать свидетелем, как старается успокоит плачущего ребенка. А описанием матери ‘naughty baby’, мы можем наблюдать, что ребенок отказывается слушаться. Слово ‘Naughty’ обычно употребляется при описании непослушного ребенка.

Руанская церковь, упомянутая во второй строке, длинная и имеет черный цвет. Этим качеством сравнивается Бонапарт с Руанским собором, расположенный в городе Руане во Франции. Высота этого собора составляет 151 метр, и не спроста, его описывают длинным. Несомненно, эти качества Бонапарта вызывают у ребенка страх. Последние две строки заканчиваются выводом в кульминацию страха. Потому что, по словам колыбельной (алла), Бонапарт ест завтрак и на обеддетей, которые не слушаются взрослых.

Иногда среди английских колыбельных песен мы можем встретить и мотивы угрозы. Основная цель которых является успокаивать ребенка, который ведет себя плохо, пугая его. Хотя, в таких колыбельных песнях, в основном, обращаются к образам пугающих зверей, но иногда в качестве злых сил мы можем встретить таких личности, как Оливер Кромвелл (Oliver Cromwell), Джуд Джефрейс (Judge Jeffreys), Кайзер Вилгельм (Kaiser Wilhelm) и Адольф Гитлер (Adolf Hitler). [7, с. 21].

Oliver Cromwell is buried and dead.
There grew an old apple tree over his head.
The apples were ripe and ready to fall.
There came an old woman and gathered them all
Oliver rose and gave her a clop.
Which made the old woman go hippity-hop.
Saddle and bridle they hang on the shelf,
If you want any more you must make it yourself.

Оливер Кромвель был английским генералом и государственным деятелем. Во время гражданской войны Англии, он управлял парламентом английской армии, против короля Чарльза I. Особенно, его действия против ирландцев описывается как геноцид и подвергается сильной критике. Наверное, именно это послужило использованием матерями в колыбельных

песнях его образа как средство устрашения своих детей.

Согласно приведенному выше тексту колыбельной, на могиле Оливера Кромвеля есть яблоня. Его плоды созрели и скоро сорвутся с веток. А пожилую женщину, которая пришла забрать их, Оливер Кромвель поднимая голову из могилы, пугает. В результате женщина убегает обратно. Это означает, что состояние, описанное в колыбельной, то есть состояние, когда любой человек поднимает голову над могилой, вызывает у любого человека страх. А мамы мастерски пользуются образами этих исторических личностей.

Известный шотландский романист Уолтер Скотт описывает, как роксбургский дворец был отнят от англичан Джеймсом Дугласом по прозвищу "Black Douglas (Черный Дуглас)", который возглавлял шотландские войны за независимость, и его солдатами. Поскольку имя Дуглас вызывало страх у английской публики, женщины использовали его для запугивания детей. Детям, которые ведут себя плохо, угрожали сказав, что Дуглас заберет его.

Hush you, hush you, little pet you,
Hush you, hush you, do not fret you,
The Black Douglas shall not get you. [8; 88]

А на примере вышеупомянутой колыбельной мама пытается успокоить ребенка. Слово 'Hush' побуждает ребенка успокоиться, а мать побуждает ребенка не бояться. Мать призывая ребенка не беспокоиться, утверждает, что Черный Дуглас не заберет его.

Как мы видим, трудно встретить образы исторических личностей в английских колыбельных песнях. Только из-за походов французского императора Наполеона Бонапарта в Великобританию он упоминается английскими матерями. Но в узбекских колыбельных, как уже упоминалось выше, отмечены Алпамыш и Ойбарчин, Темура и Улугбек, Тумарис и Кумуш. Даже Пророк Мухаммед (с. а. в) также упоминается в колыбельных.

Как мы уже говорили выше, основная цель формирования образов этих великих личностей в детской фантазии — во-первых, надежда, что и ребенок вырастит таким же великим человеком, во-вторых, познакомить его с историей. В исламской религии подчеркивается, что каждый мусульманин должен знать семь своих предков. Руководствуясь этим, узбекский народ ребенку с самого детства старается впитать в нем чувство уважения к взрослым. Как видно из этого, узбекские колыбельные, в деле ознакомления ребенка с предками, с историей страны, лучше, чем английские колыбельные.

В заключение можно сказать, что узбекские матери все чаще обращаются к своим предкам потому, что они хотят видеть в своих детях их черты. И в то же время она знакомит ребенка с историей Родины и предками. Чувство уважения и любви к Родине у ребенка складывается с самого раннего возраста.

Список литературы:

1. Абдумурод Тилавов. Энг сара аллалар. Тошкент. Адабиёт учқунлари.
2. Зиёдулла Муқимов. Амир Темура тузуклари (тарихий-хуқуқий тадқиқот). Иккинчи тўлдирилган нашри. Самарқанд, 2008. 131 б.
3. Мадвалиев А. Ўзбек тилининг изоҳли луғати 75 бет. Ўзбекистон миллий энциклопедияси. Давлат илмий нашриёти. Тошкент. 2006-2008.
4. Тоштемир Турдиев. Алпомиш. Ўзбек халқ қаҳрамонлик достони. Тошкент. 2014.
5. Охунжон Сафаров. Алла-ё алла. Тошкент, 1999. 160 б.
6. Opie I. A., Opie P. The Oxford nursery rhyme book. Clarendon Press, 1960.
7. Smith J. H., Kerrigan W. (ed.). Opening Texts: Psychoanalysis and the Culture of the Child.

Johns Hopkins University Press, 1985. – №. 8.

8. Srures L. The de la more press // The Library. 1915.

References:

1. Abdumurod Tilavov. Eng sara allalar. Toshkent. Adabiyot uchqunlari;
2. Зиёдуллаб Муқимов (2008). Амир Темур тузуклари (тарихий-ҳуқуқий тадқиқот). Иккинчи тўлдирилган нашри. Самарқанд: СамДУ,
3. Madvalievб А. (2006-2008). O'zbek tilining izohli lug'ati, 75 bet. O'zbekiston milliy ensiklopediyasi, Davlat ilmiy nashriyoti, Toshkent.
4. Toshtemir, Turdiyev. (2014). Alpomish, O'zbek xalq qahramonlik dostoni. Toshkent.
5. Ohunjon, Safarov. (1999). O'zbek xalq allalari. 'Alla-yo alla'. O'qituvchi.
6. Opie, I. A., & Opie, P. (1960). *The Oxford nursery rhyme book*. Clarendon Press.
7. Smith, J. H., & Kerrigan, W. (Eds.). (1985). *Opening Texts: Psychoanalysis and the Culture of the Child* (No. 8). Johns Hopkins University Press.
8. Srures, L. A. U. R. A. (1915). The de la more press. *The Library*, 292.

*Работа поступила
в редакцию 29.11.2020 г.*

*Принята к публикации
05.11.2020 г.*

Ссылка для цитирования:

Каримова Ф. С. Отражение исторических личностей в колыбельных песнях на английском и узбекском языках // Бюллетень науки и практики. 2021. Т. 7. №1. С. 448-453. <https://doi.org/10.33619/2414-2948/62/54>

Cite as (APA):

Karimova, F. (2021). Reflection of Historical Personalities in Lullabies in English and Uzbek Languages. *Bulletin of Science and Practice*, 7(1), 448-453. (in Russian). <https://doi.org/10.33619/2414-2948/62/54>